

DOI: 10.26907/2074-0239-2021-63-1-107-113  
УДК 81'272

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В СМИ (НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН)

© Наиля Нурутдинова

### FUNCTIONING OF REGIONAL LANGUAGES IN THE MEDIA (THE CASE OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN)

Nailya Nurutdinova

This paper is a study at the junction of two current trends in modern linguistics, media linguistics, aimed at studying the linguistic features of mass media, and sociolinguistics, which studies the social nature of language and problems of the language preservation and development. In the context of the modern dynamic development of media corporations and global culture, of special importance is the relationship between the linguistic and social nature of language and their influence on the implementation of the functions of regional and minority languages. This paper deals with the functioning of the Tatar language in the regional media. The aim of the research is to analyze the decreased use of regional languages in the media due to linguistic changes in the modern Tatar regional media. The subject of the study is the current trends of the lexical units' functioning in the texts of Tatar printed and electronic publications. The paper identifies positive and negative aspects concerning the integration of new concepts, as well as the return to the old terminology, providing examples of lexical units that characterize modern texts of printed periodicals and highlighting the main areas of Tatar vocabulary replenishment.

*Keywords:* regional languages, media, language policy, minority languages, sociolinguistics.

Статья представляет собой исследование на стыке двух актуальных направлений современного языкознания: медиалингвистики, направленной на изучение языковых особенностей средств массовой информации (СМИ), и социалингвистики, изучающей социальную природу языка, в круг проблем которой входит сохранение и развитие языков. В условиях современного динамичного развития массовых информационных корпораций и глобальной культуры актуальным является вопрос связи лингвистической и социальной природы языка и степени их влияния на реализацию общественной функции региональных языков. В статье рассматривается проблема функционирования татарского языка в сфере региональных СМИ. Целью исследования является анализ снижения уровня присутствия региональных языков в массмедийном пространстве, обусловленного языковыми изменениями в современных татароязычных региональных печатных и электронных периодических изданиях. Предметом исследования являются современные тенденции функционирования лексических единиц в текстах татарских печатных и электронных изданий. В статье обозначены положительные и отрицательные аспекты интеграции новых понятий, а также возврата к старой терминологии; представлены примеры лексических единиц, характерных для современных текстов печатной периодики, выделены основные сферы пополнения лексического состава.

*Ключевые слова:* региональные языки, СМИ, языковая политика, языки меньшинств, социалингвистика.

В XX веке корреляционный характер языковых и социальных факторов, определяющих развитие языков, становится предметом исследования отечественных и зарубежных лингвистов. Особую актуальность данная проблема приобретает в период глобализационных процессов и информатизации, когда динамичное развитие международных информационных корпораций и агентств способствует уменьшению роли регио-

нальных СМИ и языков, на которых они функционируют.

Жизнеспособность языка обусловлена рядом факторов, таких как количество носителей конкретного языка, общественные сферы функционирования его, уровень языковой компетенции его носителей и др. В то же время важным показателем витальности языка является наличие двух взаимозависимых аспектов: лингвистического (комплекса внутренних языковых возмож-

ностей, языковых ресурсов, языковой структуры) и экстралингвистического, который проявляется в общественной функции языка, что непосредственно связано с жизнью его носителей.

О богатстве любого языка свидетельствует его словарный запас. Современные СМИ отражают явления, которые становятся актуальными, характеризуют конкретный период развития общества. Вербальным средством фиксации этих символов нередко становятся словообразовательные неологизмы, как общеязыковые, так и авторские.

Большинство исследователей придерживаются мнения о том, что СМИ могут способствовать принятию и быстрому распространению лексических элементов [Stuart-Smith, Timmins, с.179].

Ведь именно язык СМИ является кодом, той универсальной знаковой системой, посредством которой в индивидуальном и массовом сознании формируется картина окружающего мира [Добросклонская, 2008, с.10].

Основной объем речевой коммуникации приходится сегодня именно на сферу массовой коммуникации. Тексты массовой информации, или медиатексты, являются одной из самых распространенных форм современного бытования языка, а их совокупная протяженность намного превышает общий объем речи в прочих сферах человеческой деятельности [Добросклонская, 2005, с. 38].

Глобализация, появление новых технологий, политические, экономические, социальные, культурные и духовные перемены в жизни общества оказали влияние на лексический состав языка.

Мы считаем, что подобные изменения в языке сказываются и на его функциональной стороне, так как возможно явление дисбаланса между темпом языковых трансформаций и уровнем владения национальным языком пользователя, что правомерно назвать фактором, сдерживающим активность татароязычной аудитории в региональных СМИ.

Исследования относительно вопроса внутриязыковых изменений, проводимые с точки зрения диахронии, приводят исследователей к выводу о разнородности структуры татарского языка, вызванной активными процессами заимствования из русского и иностранных языков и нарушениями принятых языковых норм [Исхакова], [Шарыпова]. Так, по мнению Л. К. Байрамовой, вкрапление русскоязычной лексики в систему татарского языка связано со значимыми историческими событиями (революция, война, реформы в сфере образования, изменения в политической жизни страны, многонациональный состав региона) [Байрамова]. Г. Солганик подчер-

кивает predeterminedность процесса влияния языка СМИ на систему определенного национального языка. Автор высказывает мнение о том, что «современный язык СМИ – сложное в структурном отношении образование, включающее в себя издания разного качества и достоинства. Язык многих из этих СМИ справедливо подвергается критике с нормативной точки зрения. Однако общий вектор воздействия на литературный язык, несомненно, позитивный» [Солганик, с. 15–16].

В данном исследовании мы предприняли попытку проанализировать тексты периодической печати татарских СМИ с точки зрения функционирования в них лексических единиц татарского языка. Анализ основан на изучении статей таких республиканских и городских газет, как «Шәһри Казан», «Ватаным Татарстан», «Матбугат.ру», «Интертат», «Шәһри Чаллы», «Юлдаш», «Акчарлак». По итогам анализа газетных статей как государственной, так и частной периодики отметим, что преимущественно лексический состав национального языка пополняется в связи с переменами и событиями в таких сферах жизни республики, как:

1) общественно-политическая сфера: *илбаши* – глава государства (Матбугат.ру, 08.04.2019), *Дәүләт Уйлашмасы* – Государственная Дума (Юлдаш, 26.06.2019), *Сәвитләр Иле* – Советский Союз (Юлдаш, 22.11.2017), *һөнәриберлек* – профсоюз (Юлдаш, 21.08.2019);

2) экономическая сфера: *хисабәт* – счет, *төпсызым* – генплан (Юлдаш, 26.06.2019), *акчахәнә* – банк, *акчалык* – банковская карта (Юлдаш, 21.08.2019), *саммалык* – касса (Юлдаш, 01.05.2019);

3) правовая сфера: *канункүзәтче* – правоохранительный орган, *иҗтимагый хезмәт* – социальная служба, *кайтәрмаакча* – материальный ущерб (Юлдаш, 22.11.2017);

4) медицина: *билгеләмә* – диагноз, *авыру кенәгәсе* – больничный лист (Юлдаш, 22.11.2017), *шифамәтдә* – витамин (Юлдаш, 08.09.2018), *гөрип* – грипп (Юлдаш, 15.10.2016), *таҗлы вирус* – коронавирус (Шәһри Казан, 16.04.2020), *мәххәмә-табыллык тикшерү* – судебно-медицинская экспертиза (Юлдаш, 21.08.2019);

5) транспорт: *куймалык* – парковка, стоянка для автомобилей (Юлдаш, 22.11.2017), *дәүләт теркәү билгесе* – государственный регистрационный (номерной) знак транспортного средства (Юлдаш, 23.08.2018), *баишаклагыч* – шлем (Юлдаш, 26.06.2019), *юлхәнә* – вокзал (Юлдаш, 08.09.2018), *балаутырмалык* – детское кресло (Юлдаш, 10.07.2019);

б) информационно-коммуникативные технологии: *киберҗинаять* – киберпреступление, *киберхәҗүм* – кибератака, *киберкуркынычсызлык* – кибератака, *кибер грамотлык* – киберграмотность, *сәхифә* – страница (Ватаным Татарстан, 09.04.2020), *сәхифәлек* – сайт, *курәк* – экран (Юлдаш, 22.11.2017), *иҗтимагый челтәр* – социальная сеть, *үзтөшергеч* – камера видеонаблюдения (Юлдаш, 23.08.2018), *санакчелтәр* – интернет, компьютерная сеть, *чыбыксыз колакчалар* – беспроводные наушники (Юлдаш, 26.06.2019), *санакишалтыраткыч* – смартфон (Юлдаш, 21.08.2019), *кесә шалтыраткычы* – мобильный телефон (Юлдаш, 01.05.2019);

7) продукты питания: *яшелчәк* – салат, *кәрәфес* – сельдерей, *хушисләндергеч* – приправы (Юлдаш, 08.09.2018), *кәнсирләр* – консервы, *тәрәнҗелеләр* – цитрусовые, *тәрәнҗән* – грейпфрут (Юлдаш, 14.09.2019);

8) сфера массовых коммуникаций: *мөхбир* – журналист (Юлдаш, 23.08.2018), *атналык күрсәтке тапшырулары* – программа телепередач, *ТНВ-Җиһан* – ТНВ-Планета (Юлдаш, 26.06.2019);

9) спорт: *һавачатырчы* – парашютист, *такым* – команда (Юлдаш, 23.08.2018);

10) культура: *төшмәҗыр* – клип, *иҗади сәфәр* – гастроль (Юлдаш, 22.11.2017).

В последнее время в сфере СМИ наблюдается тенденция возврата к старой терминологии татарского языка, что позволяет избегать заимствований из русского языка или интернационализмов. Употребление устаревшей терминологии, преимущественно арабского и персидского происхождения, вполне оправдано в случаях отсутствия эквивалента в татарском языке, например: *зәнҗәбил* – имбирь (Интертат, 15.11.2018), *мөшкәт чикләвеге* – мускатный орех, *дарчин* – корица, *зәгъфран* – шафран (Шәһри Казан, 17.03.2018), *дирбия* – состав (Ватаным Татарстан, 07.11.2019), *шәрехли* – комментирует (Ватаным Татарстан, 03.04.2020), *жәдвал* – расписание, *байтарлык* – ветеринария, *жәгърәфия* – география (Юлдаш, 22.11.2017), *курәнгеч* – билет, *кәдәх* – бокал, *бадымҗан* – баклажан (Юлдаш, 26.06.2019), *тәквим* – календарь, *мөһәндис* – инженер (Юлдаш, 21.08.2019), *тәгълимәт өлеш* – теоретическая часть (Юлдаш, 01.05.2019).

В то же время наблюдается тенденция функционирования старой терминологии арабского и персидского происхождения, несмотря на наличие в словарном фонде лексики, которая образует устойчивый пласт слов, прочно вошедших в жизнь татароязычного общества:

*калеб* (*йөрәк, күңел*) – сердце, душа (Ватаным Татарстан, 08.11.2019), (Интертат, 31.01.2018), (Матбугат.ру, 20.06.2017); *жәсәд* (*гәүдә, мәет*) – тело (Ватаным Татарстан, 02.07.2019); *жәһәттән* (*ягыннан, уңайдан*) – в отношении, со стороны (Ватаным Татарстан, 09.04.2020), (Матбугат.ру, 27.02.2020), (Шәһри Казан, 01.06.2018); *мөшкел* (*авыр*) – трудный, неясный (Ватаным Татарстан, 09.04.2020); *талиплар* (*укучылар, шәкертләр*) – ученики, студенты (Юлдаш, 23.08.2018); *рәшidia* (*мәктәп*) – средняя школа, *Рүзә* (*Ураза*) – Ураза, мусульманский пост (Юлдаш, 01.05.2019). В науке исследователями высказываются разные точки зрения относительно вопроса двойной терминологии. А. А. Тимерханов, определяющий арабо-персидские заимствования и татарские эквиваленты термином «возвращенная лексика», объясняет, что подобная тенденция возникла в условиях нового лингвистического контекста, повышения статуса татарского языка на рубеже XX–XXI веков [Тимерханов, с. 12–16]. Роль арабо-персидских заимствований в процессе сохранения и развития татарского языка подчеркивается и другими исследователями [Шакирзянов, с. 56]. Другие языковеды, высказываясь в пользу сохранения заимствованной терминологии в татарском языке, убеждены, что интернациональные слова достаточно твердо закрепились в лексическом фонде татарского языка [Юсупов, с. 25].

Также наблюдается использование некоторой лексики в несвойственном ей значении, например, понятие «таможня» в печатных СМИ обозначается как *тамга*, а не *тамгаханә*, как предлагает словарь [Әхмәтъянов, с. 209]. Широко используемое в последнее время слово *вәкыф* (*вакыф*) используется как эквивалент слова *фонд* в татарском языке. Однако данное понятие из религиозной сферы употребления в толковом словаре татарского языка объясняется как «имущество, завещанное или переданное каким-либо лицом какому-либо мусульманскому духовному учреждению с правом пользоваться доходами от этого имущества, но без права продажи» [Там же, с. 209].

Наряду с устаревшей терминологией в газетных статьях активно функционирует диалектная лексика, свойственная разговорной речи: *такым* – команда (Юлдаш, 23.08.2018); *япкын* – тюрьма, место заключения, *тәңкә* – рубль, *кишәрлек* – участок земли (Юлдаш, 26.06.2019); *бөтнек* – мята, *кавыр* – пластмасса (Юлдаш, 08.09.2018).

Изучив статьи республиканских газет, отметим, что характерным для них является то, что к

одному понятию в анализируемых печатных изданиях предлагаются различные эквиваленты на языке реципиента. Мы разделяем мнение И. М. Низамова об отрицательном влиянии данного явления на язык и приоритете соблюдения общепринятых языковых норм (использование единых терминов) [Низамов, с. 62]. Это проявляется в следующих примерах:

– аппарат искусственной вентиляции легких – *үпкәне ясалма вентиляцияләү аппараты* (Ватаным Татарстан, 09.04.2020), *ясалма сулыш аппараты* (Шәһри Казан, 05.05.2017), *ясалма сулыш алу аппараты* (Матбугат.ру, 13.03.2019), *ясалма сулыш алдыру аппараты* (Интертат, 10.01.2019);

– самоизоляция – *үз-үзеңне изоляцияләү* (Интертат, 04.04.2020), *үзизоляция* (Ватаным Татарстан, 04.04.2020), *үзлектән изоляция* (Акчарлак, 18.03.2020), *үзчикләү* (Матбугат.ру, 13.04.2020);

– дистанционное обучение – *дистанцион уку* (Шәһри Казан, 04.04.2020), *онлайн уку* (Матбугат.ру, 02.04.2020), *читтән торып уку* (Ватаным Татарстан, 03.03.2020);

– Оренбург - *Ырынбур* (Ватаным Татарстан, 17.03.2020), *Ырымбур* (Шәһри Казан, 31.07.2012);

– Чувашия – *Чуаиштан* (Ватаным Татарстан, 03.12.2019), (Интертат, 24.07.2017), (Матбугат.ру, 09.02.2020); *Чуваиштан* (Ватаным Татарстан, 04.03.2020), (Интертат, 15.04.2018], (Матбугат.ру, 25.04.2019), (Шәһри Казан, 02.04.2019).

Еще одной особенностью является употребление как русскоязычных заимствований, так и их татароязычных эквивалентов. Рассмотрим следующие примеры:

– *уполномоченный* (Шәһри Казан, 4.04.2020), *вәкаләтле* (Интертат, 04.04.2020), (Ватаным Татарстан, 04.04.2020);

– *дача* (Шәһри Казан, 04.04.2020), *бакча* (Интертат, 04.04.2020);

– *больничный* (Шәһри Казан, 01.04.2020), *больничный, вакытлыча эштән азат итү кәгазе* (Матбугат.ру, 17.09.2020); *больничный, эшкә яраксызлык кәгазе* (Ватаным Татарстан, 30.03.2020);

– *Пермь крае* (Ватаным Татарстан, 26.11.2019), (Интертат, 05.04.2018), (Матбугат.ру, 08.11.2019); *Пермь өлкәсе* (Ватаным Татарстан, 26.02.2020), (Шәһри Казан, 02.07.2013); *Пирем* (Юлдаш, 03.02.2019);

– *Свердлау* (Шәһри Казан, 17.03.2020), (Ватаным Татарстан, 17.03.2020), (Матбугат.ру, 03.12.2019); *Свердловск* (Шәһри Казан,

11.02.2014), (Интертат, 21.03.2019), (Матбугат.ру, 03.12.2019);

– *Ярослау* (Ватаным Татарстан, 24.03.2020), *Ярославль* (Ватаным Татарстан, 29.08.2019), (Шәһри Казан, 22.02.2012), (Интертат, 03.09.2019), (Матбугат.ру, 10.08.2018);

– *Чуаиштан* (Ватаным Татарстан, 03.12.2019), *Чуваиштан* (Ватаным Татарстан, 04.03.2020), *Чувашия* (Ватаным Татарстан, 19.02.2020);

– *Оренбург* (Ватаным Татарстан, 26.02.2020), (Интертат, 02.02.2018), (Матбугат.ру, 29.03.2020); *Ырынбур* (Матбугат.ру, 20.09.2018), *Ырымбур* (Юлдаш, 26.06.2019);

– *имбирь* (Шәһри Казан, 17.03.2018), (Интертат, 31.03.2018); *имбир* (Ватаным Татарстан, 27.03.2020), (Матбугат.ру, 10.04.2020), (Интертат, 22.02.2018); *зәнжәбил* (Интертат, 15.11.2018).

Помимо положительного влияния СМИ на процесс обогащения лексического состава татарского языка с помощью неологизмов и возврата к старой терминологии, существует также проблема, связанная с чрезмерным стремлением журналистов к «аутентичности» национального языка. Это проявляется в нарушении общепринятых орфографических языковых норм:

1) замена буквы *я* в татарских словах буквосочетанием *йа* или *йә*: *йәгъни* – ягъни, *йәки* – яки (Юлдаш, 22.11.2017), *йәисә* – яисә, *нийәтлиләр* – ниятлиләр, *жәинәйт* – жинаять (Юлдаш, 26.06.2019);

2) замена буквы *а* на *ә* и наоборот: *идәрә* – идарә, *һәләкәт* – һәлакәт, *хастахәнә* – хастаханә, *әхлакый* – эхлакый, *аишәнә* – ашханә, *әфәт* – афәт (Юлдаш, 22.11.2017), *берәздән* – безраздан, *дәвахәнә* – дөвахәнә (Юлдаш, 26.06.2019); *жәсәд* – жәсәд (Матбугат.ру, 01.04.2020), (Интертат, 22.02.2019), (Шәһри Казан, 12.07.2017);

3) замена буквы *т* на *д*: *мәддә* – матдә, *мәтди* – матди, *икътисат* – икътисад (Юлдаш, 22.11.2017);

4) замена буквы *п* на *б*: *талип* – талиб (Юлдаш, 23.08.2018), *табийп* – табиб (Юлдаш, 26.06.2019);

5) замена букв *е, ю* на *ж*: *жәуину* – юину, *жәыл* – ел, *жәгет* – егет (Юлдаш, 26.06.2019);

6) Замена буквы *и* на буквосочетание *ий*: *хасыйл* – хасил, *фатыйр* – фатир (Юлдаш, 26.06.2019).

Еще одним негативным фактором является употребление лексических единиц, не входящих в лексический фонд татарского языка, что представляет собой попытку придать некое татарское звучание словам, которые широко используются в том виде, в котором они были

приняты в татарском языке. Приведем некоторые примеры такой лексики: *алиминт* – алимент, *бүджит* – бюджет, *пыркарур* – прокурор, *наябер* – ноябрь (Юлдаш, 22.11.2017); *жәпүн* – японский, *пичини* – печенье, *жәгырт* – йогурт, *памидур* – помидор, *маяниз* – майонез (Юлдаш, 08.09.2018); *крижәүник* – крыжовник, *синтәбер* – сентябрь (Юлдаш, 14.09.2019); *диспичыр* – диспетчер, *аситон* – ацетон (Юлдаш, 10.07.2019); *ийүл* – июль (Юлдаш, 03.07.2019), *ийүн* – июнь (Юлдаш, 26.06.2019), *фиврәл* – февраль (Юлдаш, 02.02.2019), *гыйнуар* – гыйнвар, январь (Юлдаш, 23.01.2019). Вышеуказанные слова можно отнести к группе авторских неологизмов и назвать их примерами фонетического преобразования, но данная лексика не входит в состав современного татарского языка, кроме того, подобные татарские эквиваленты правомерно приравнять к просторечию.

Представленные примеры показывают, что в настоящее время продолжается активный процесс развития лексической системы татарского языка, который будет продолжаться на протяжении всей истории народа. Этот процесс тесно связан с научно-техническим прогрессом, общественно-политическими, экономическими событиями, происходящими в жизни республики, изменениями в области производственных отношений, появлениями новых понятий. При этом следует отметить, что под влиянием других языков появляются семантические кальки и у слов формируются новые значения, которые также должны быть отражены в тезаурусе татарского языка.

Таким образом, изучение текстов печатных СМИ показало, что желание журналистов приблизить язык печати к аутентичному татарскому языку с помощью перевода всех заимствований на татарский язык, а также заимствований, принятых уже давно в том виде, в котором они сейчас существуют, не всегда является оправданным. Пополнение лексического состава языка заимствованиями слов из других языков представляет собой закономерный исторический процесс. В определенных случаях уместное употребление их способствует обогащению языка. И наоборот, перевод заимствований может иметь негативные последствия, а именно непонимание предлагаемой информации людьми, даже свободно владеющими национальным языком СМИ. В лексической системе национального языка основное место должна занимать лексика, присущая конкретно данному языку, однако правомерным является уместное употребление по мере необходимости заимствованной лексики, в

том числе арабской, персидской и русской терминологии.

Присутствующие в тексте современных печатных СМИ неологизмы служат способом реализации и составной частью языковой игры, но не всегда новые слова играют положительную роль в процессе пропаганды информации на региональном языке и развитии национального языка.

Печатные СМИ на татарском языке могут стать способом развития языка с точки зрения двух взаимовлияющих аспектов, лингвистического и функционального. Развитие одного из аспектов ведет к расширению другого. Положительными фактами являются появление неологизмов для обозначения новых понятий и явлений в жизни татароязычного социума, активизация старой терминологии арабского и персидского происхождения, что позволяет достичь чистоты татарского языка, следовательно, активного внедрения этого варианта языка в широкие круги читателей. Но главным является регулирование и контролирование данного процесса во избежание обратного эффекта, когда происходит перенасыщение национального языка понятиями, которые на первый взгляд, казалось бы, исконно татарские, но непонятны и трудны для восприятия. Одной из важных задач является составление единого словаря с учетом татарских слов, являющихся изначально татарскими эквивалентами. Кроме того, необходимым представляется внесение и закрепление общепринятых, верных с орфографической и фонетической точек зрения вариантов заимствованных слов и неологизмов. Таким образом, это позволило бы избежать бессистемного и неуместного употребления историзмов и неологизмов в региональных СМИ. Данные факторы необходимо учитывать также при составлении учебных пособий по обучению татарскому языку, которые бы отвечали потребностям изучающих и включали современный контент национального языка. Эта работа должна носить оперативный характер в силу того, что быстрые темпы глобализационных и других общественно-производственных процессов влекут такие же скорые изменения в словарном фонде языка и пополнение его новыми понятиями, иногда пришедшими на смену устаревшим, вышедшим из употребления и активно внедряющимися в речевое окружение читателя.

#### Источники

- «Юлдаш»: Газета. 2018. 12 мая (№18).
- «Юлдаш»: Газета. 2016. 15 октября (№35).
- «Юлдаш»: Газета. 2017. 22 ноября (№47).
- «Юлдаш»: Газета. 2018. 8 сентября (№33).

«Юлдаш»: Газета. 2018. 23 августа (№34).  
 «Юлдаш»: Газета. 2019. 1 мая (№18).  
 «Юлдаш»: Газета. 2019. 10 июля (28).  
 «Юлдаш»: Газета. 2019. 14 сентября (№34).  
 «Юлдаш»: Газета. 2019. 21 августа (№34).  
 «Юлдаш»: Газета. 2019. 21 сентября (№ 34).  
 «Юлдаш»: Газета. 2019. 26 июня (№26).  
 «Акчарлак»: Электронная газета. URL: <https://akcharlak.com/> (дата обращения: 04.04.2020).  
 «Безнең гәжит»: Электронная газета. URL: <https://beznen.ru/> (дата обращения: 06.04.2020).  
 «Ватаным Татарстан»: Электронная газета. URL: <https://vatantat.ru/> (дата обращения: 08.04.2020).  
 «Интертат»: Электронная газета. URL: <https://intertat.tatar/> (дата обращения: 12.03.2020).  
 «Матбугат.ру»: Электронная газета. URL: <https://matbugat.ru/> (дата обращения: 06.02.2020).  
 «Шәһри Казан»: Электронная газета. URL: <http://shahrikazan.ru/> (дата обращения: 05.04.2020).  
 «Шәһри Чаллы»: Электронная газета. URL: <http://shahrichalli.ru/> (дата обращения: 19.02.2020).

Список литературы

Байрамова Л. К. Татарстан: языковая симметрия и асимметрия. Казань: Изд-во КГУ, 2001. 266 с.  
 Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь). М.: Флинта, 2008. 263 с.  
 Добросклонская Т. Г. Роль СМИ в динамике языковых процессов // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-smi-v-dinamike-yazykovyih-protsessov> (дата обращения: 16.11.2020).  
 Исхакова З. А. Двухязычие в городах Татарстана (1980-90-е годы) Казань: Фикер, 2001. 191 с.  
 Солганик Г. Я. Место языка СМИ в литературном языке. Перспективы развития // МИРС. 2008. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-yazyka-smi-v-literaturnom-yazyke-perspektivy-razvitiya> (дата обращения: 15.04.2020).  
 Тимерханов А. А. Язык деловых бумаг в современном татарском языке: автореф. дис....канд. филол. наук: Казань, 2002. 25 с.  
 Шарыпова Н. Х. Двухязычие в Татарстане. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. 252 с.  
 Низамов И. М. Татар рекламасы һәм матбугат. Казан: Казан ун-ты нәшр., 1997. 110 с.  
 Шакирзянов Р. А. Югары уку йортларында техник терминнар куллану проблемалары // Татар теленең терминологиясен камилләштерү проблемалары (Проблемы совершенствования татарской терминологии: материалы научно-практической конференции / / [Д. Б. Рамазанова (отв. ред.)]. Казан: Алма-Лит, 2006. С. 55–60.  
 Юсупов Р. А. Мәгълүмат чаралары һәм сөйләм культурасы (Информационные средства и культура речи) // Татар теленең терминологиясен камилләштерү проблемалары (Проблемы совершенствования татарской терминологии): материалы науч-

но-практической конференции / [Д. Б. Рамазанова (отв. ред.)]. Казан: Алма-Лит, 2006. С. 25–33.

Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: ике томда. 2 т. Казан: Мәгариф - Вақыт, 2015. 567 с.

Stuart-Smith J., Timmins C. Language and the influence of the media: a Scottish Perspective. In: Lawson, R. (ed.) Sociolinguistics in Scotland. Palgrave Macmillan: Basingstoke, 2014. Pp.177–196.

Sources of Information

“Iuldash”: *Gazeta* (2018) [“Yuldash”: Newspaper]. 12 maia (No. 18). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2016) [“Yuldash”: Newspaper]. 5 oktiabria (No. 35). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2017) [“Yuldash”: Newspaper]. 2 noiabria (No. 47). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2018) [“Yuldash”: Newspaper]. 8 sentiabria (No. 33). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2018) [“Yuldash”: Newspaper]. 23 avgusta (No. 34). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2019) [“Yuldash”: Newspaper]. 1 maia (No. 18). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2019) [“Yuldash”: Newspaper]. 10 iulia (No. 28). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2019) [“Yuldash”: Newspaper]. 14 sentiabria (No. 34). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2019) [“Yuldash”: Newspaper]. 21 avgusta (No. 34). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2019) [“Yuldash”: Newspaper]. 21 sentiabria (No. 34). (In Tatar)  
 “Iuldash”: *Gazeta* (2019) [“Yuldash”: Newspaper]. 26 iunia (No. 26). (In Tatar)  
 “Akcharlak”: *Elektronnaia gazeta* [“Akcharlak”: Electronic Newspaper]. URL: <https://akcharlak.com/> (accessed: 04.04.2020). (In Tatar)  
 “Beznen gәжит”: *Elektronnaia gazeta* [“Beznen gәжит”: Electronic Newspaper]. URL: <https://beznen.ru/> (accessed: 06.04.2020). (In Tatar)  
 “Vatanyim Tatarstan”: *Jelektronnaia gazeta* [“Vatanyim Tatarstan”: Electronic Newspaper]. URL: <https://vatantat.ru/> (accessed: 08.04.2020). (In Tatar)  
 “Intertat”: *Elektronnaia gazeta* [“Intertat”: Electronic Newspaper]. URL: <https://intertat.tatar/> (accessed: 12.03.2020). (In Tatar)  
 “Matbugat.ru”: *Elektronnaia gazeta* [“Matbugat.ru”: Electronic Newspaper]. URL: <https://matbugat.ru/> (accessed: 06.02.2020). (In Tatar)  
 “Shәhri Kазan”: *Elektronnaia gazeta* [“Shәhri Kазan”: Electronic Newspaper]. URL: <http://shahrikazan.ru/> (accessed: 05.04.2020). (In Tatar)  
 “Shәhri Chally”: *Elektronnaia gazeta* [“Shәhri Chally”: Electronic Newspaper]. URL: <http://shahrichalli.ru/> (accessed: 19.02.2020). (In Tatar)

References

Bairamova, L. K. (2001). *Tatarstan: iazykovaia simmetriia i asimmetriia* [Tatarstan: Linguistic Symmetry and Asymmetry]. 266 p. Kazan, KGU. (In Russian)

Dobrosklonskaia, T. G. (2008). *Medialingvistika: sistemyi podkhod k izucheniiu iazyka SMI (Sovremennaia angliiskaia mediarech)* [Media Linguistics: A Systematic Approach to Learning the Language of the Media (Modern English Media Speech)]. 263 p. Moscow, Flinta. (In Russian)

Dobrosklonskaia, T. G. (2005). *Rol' SMI v dinamike iazykovykh protsessov* [The Role of Mass Media in the Dynamics of Language Processes]. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia. No. 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-smi-v-dinamike-yazykovykh-protsessov> (accessed: 16.11.2020). (In Russian)

Iskhakova, Z. A. (2001). *Dvuiazychie v gorodakh Tatarstana (1980-90-e gody)* [Bilingualism in the Cities of Tatarstan (the 1980–90s)]. 191 p. Kazan, Fiker. (In Russian)

Iusupov, R. A. (2006). *Mæg"lymat charalary hæg söläm kul'turası (Informatsionnye sredstva i kul'tura rechi)* [Media and Speech Culture]. Pp. 25–33. Tatar telenen terminologiiäsen kamilläshterü problemalary (Problemy sovershenstvovaniia tatarskoi terminologii): materialy nauchno-prakticheskoi konferentsii. Kazan, Alma-Lit. (In Tatar)

Nizamov, I. M. (1997). *Tatar reklamy hæg matbugat* [Tatar Advertising and the Media]. 110 p. Kazan, Izdatel'stvo kazanskogo universiteta. (In Tatar)

Shakirzianov, R. A. (2006). *Iugary uku iortlarynda tekhnik terminnar kullanu problemalary (Problema*

*ispol'zovaniia tekhnicheskikh terminov v vysshikh uchebnykh zavedeniakh)* [The Problem of Using Technical Terms in Higher Education]. Tatar telenen terminologiiäsen kamilläshterü problemalary (Problemy sovershenstvovaniia tatarskoi terminologii): materialy nauchno-prakticheskoi konferentsii. Pp. 55–60. Kazan, Alma-Lit. (In Tatar)

Sharypova, N. H. (2004). *Dvuiazychie v Tatarstane* [Bilingualism in Tatarstan]. 252 p. Kazan, Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta. (In Russian)

Solganik, G. Ia. (2008). *Mesto iazyka SMI v literaturnom iazyke. Perspektivy razvitiia* [The Place of the Media Language in the Literary Language. Development Prospects]. MIRS. No. 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-yazyka-smi-v-literaturnom-yazyke-perspektivy-razvitiya> (accessed: 15.04.2020). (In Russian)

Stuart-Smith J., Timmins C. (2014). *Language and the Influence of the Media: A Scottish Perspective*. In: Lawson, R. (ed.) Sociolinguistics in Scotland. Pp.177–196. Palgrave Macmillan: Basingstoke. (In English)

Timerhanov A. A. (2002). *Iazyk delovyh bumag v sovremennom tatarskom jazyke: avtoref. dis....kand. filol.nauk* [The Language of Business Papers in Modern Tatar: Ph.D. Thesis Abstract]. Kazan', 25 p. (In Russian)

Ökhmät'ianov, R. G. (2015). *Tatar telenen etimologik syzlege: ike tomda* [Etymological Dictionary of the Tatar Language: In Two Volumes]. 576 p. Kazan, Məgarif, Vakyt. (In Tatar)

The article was submitted on 09.12.2020

Поступила в редакцию 09.12.2020

**Нурутдинова Наиля Ривгатовна,**  
аспирант,  
Набережночелнинский институт,  
Казанский федеральный университет  
423810, Россия, Набережные Челны,  
пр. Мира, 68/19.  
nailya\_nurutdinova@mail.ru

**Nurutdinova Nailya Rivgatevna,**  
Graduate student,  
Naberezhnye Chelny Institute,  
Kazan Federal University  
68/19 Mir Ave.,  
Naberezhnye Chelny, 423810, Russian Federation.  
nailya\_nurutdinova@mail.ru